

汉英对照经典读本

ANCIENT CHINESE FABLES

中国古代寓言选

杨宪益 戴乃迭 译

TRANSLATED BY YANG XIANYI AND GLADYS YANG

4
9

外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

江苏工业学院图书馆

中日汉英辞典经典读本 / 古汉语辞典

藏书章

中国古代寓言选

ANCIENT CHINESE FABLES

杨宪益 戴乃迭

Translated by
Yang Xianyi and Gladys Yang

外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中国古代寓言选:汉英对照/杨宪益,戴乃迭译. —北京:
外文出版社, 2000. 9
(FLP 汉英对照经典读本·古典精华: 3)
ISBN 7-119-02691-7

I. 中… II. ①杨…②戴… III. 英语—对照读物, 寓言—汉、
英 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 66883 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

FLP 汉英对照经典读本·古典精华③

中国古代寓言选

译者 杨宪益 戴乃迭

责任编辑 刘文渊

封面设计 蔡 荣

出版发行 外文出版社

社址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印刷 三河市三佳印刷装订有限公司

经销 新华书店/外文书店

开本 64 开(89×127 毫米)

字数 150 千字

印数 0001—5000 册

印张 58(盒)

版次 2000 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

装别 盒

书号 ISBN 7-119-02691-7/I·668(外)

定价 80.00 元(盒)

版权所有 侵权必究

出版前言

本社专事外文图书的编辑出版,几十年来用英文翻译出版了大量的中国文学作品和文化典籍,上自先秦,下迄现当代,力求全面而准确地反映中国文学及中国文化的基本面貌和灿烂成就。这些英译图书均取自相关领域著名的、权威的作品,英译则出自国内外译界名家。每本图书的编选、翻译过程均极其审慎严肃,精雕细琢,中文作品及相应的英译版本均堪称经典。

我们意识到,这些英译精品,不单有对外译介的意义,而且对国内英文学习者、爱好者及英译工作者,也是极有价值的读本。为此,我们对这些英译精品做了认真的遴选,编排成汉英对照的形式,陆续推出,以飨读者。

外文出版社

Publisher's Note

Foreign Languages Press is dedicated to the editing, translating and publishing of books in foreign languages. Over the past several decades it has published, in English, a great number of China's classics and records as well as literary works from the Qin down to modern times, in the aim to fully display the best part of the Chinese culture and its achievements. These books in the original are famous and authoritative in their respective fields, and their English translations are masterworks produced by notable translators both at home and abroad. Each book is carefully compiled and translated with minute precision. Consequently, the English versions as well as their Chinese originals may both be rated as classics.

It is generally considered that these English translations are not only significant for introducing China to the outside world but also useful reading materials for domestic English learners and translators. For this reason, we have carefully selected some of these books, and will publish them successively in Chinese-English bilingual form.

Foreign Languages Press

目 录

愚公移山	2
失斧疑邻	6
歧路亡羊	8
献鸠	12
砍倒了梧桐树	14
攫金不见人	16
自满的马夫	18
叶公好龙	20
黄金万两	22
小鸟笑大鹏	24
不龟手之药	26
养鸟	28
没有用途的本领	30
东施效颦	32
井蛙	34
干车沟里的鲫鱼	36
都走失了羊群	38
朝三暮四	40
国王拉弓	42
学棋	44
偷鸡的人	46

CONTENTS

HOW THE FOOL MOVED MOUNTAINS	3
SUSPICION	7
TOO MANY PATHS	9
PRESENTING DOVES	13
FELLING THE PLANE TREE	15
THE MAN WHO SAW NOBODY	17
THE CONCEITED COACHMAN	19
THE LORD WHO LOVED DRAGONS	21
TEN THOUSAND TELS OF GOLD	23
THE TOMTIT AND THE GIANT ROC	25
THE OINTMENT FOR CHAPPED HANDS	27
THE BIRD KILLED BY KINDNESS	29
THE ART OF CARVING DRAGONS	31
LEARNING THE WRONG THING	33
THE FROG IN THE DRY RUT	35
THE CARP THE DRY RUT	37
HOW TWO SHEPHERD BOYS LOST THEIR SHEEP	39
THREE CHESTNUTS OR FOUR	41
THE PRINCE AND HIS BOW	43
LEARNING TO PLAY DRAUGHTS	45
THE CHICKEN THIEF	47

拔苗助长	48
胆小怕鬼的人	50
治病	52
井里挖出一个活人	54
刻舟求剑	56
游泳名手的儿子	58
掩耳盗钟	60
赶马	62
聪明的老妈妈	64
画什么东西最难	66
坏墙	68
象箸	70
曾参杀猪	72
滥竽充数	74
自相矛盾	76
买鞋	78
长生不老的仙方	80
酒和恶狗	82
守株待兔	84
水蛇搬家	86
弓与箭	88
买椟还珠	90
羊蒙虎皮	92
鹬蚌相争	94
狐假虎威	96
曾参杀人	98
南辕北辙	100

HELPING YOUNG SHOOTS TO GROW	49
THE MAN WHO WAS AFRAID OF GHOSTS	51
DOCTOR AND PATIENT	53
THE MAN WHO WAS FOUND IN THE WELL	55
MARKING THE BOAT TO LOCATE THE SWORD	57
THE SON OF A GOOD SWIMMER	59
STEALING THE BELL	61
PUNISHING THE HORSE	63
THE CLEVER OLD WOMAN	65
PAINTING GHOSTS	67
THE CRUMBLING WALL	69
IVORY CHOPSTICKS	71
WHY ZENG SHEN KILLED THE PIG	73
THE MAN WHO PRETENDED HE COULD PLAY REED PIPES	75
THE MAN WHO SOLD SPEARS AND SHIELDS	77
BUYING A PAIR OF SHOES	79
A RECIPE FOR IMMORTALITY	81
THE DOG WHO SOURED WINE	83
WAITING FOR A HARE TO TURN UP	85
HOW TWO WATER SHAKES MOVED HOUSE	87
THE BOW AND THE ARROW	89
SELLING THE CASKET WITHOUT THE PEARLS	91
THE LAMB IN A TIGER'S SKIN	93
THE SNIPE AND THE MUSSEL	95
THE FOX WHO PROFITED BY THE TIGER'S MIGHT	97
THE RUMOUR ABOUT ZENG SHEN	99
THE WRONG DIRECTION	101

画蛇添足	102
借光	104
邹忌比美	106
千里马	108
泥人和木偶	110
猫头鹰搬家	112
比喻	114
好学的三个比喻	116
龙王变鱼	118
蝉、螳螂、黄雀	120
铁甲	122
皮之不存,毛将焉附	124
谁该坐上座	126
对牛弹琴	128
哭妈妈	130
瞎子和跛子	132
两只眼睛	134
一个洞的“网”	136
杯弓蛇影	138
白头猪	140
神鱼	142
刻凤凰	144
博士买驴	146
枣红马	148
自寻死路	150
丢了皮口袋	152
开井	154

DRAWING A SNAKE WITH LEGS	103
BORROWING THE LIGHT	105
WHICH WAS THE MORE HANDSOME	107
BUYING A GOOD HORSE	109
THE CLAY FIGURE AND THE WOODEN IMAGE	111
THE OWL MOVES HOUSE	113
THE USE OF PARABLES	115
A PARABLE ON STUDY	117
THE DRAGON WHO CHANGED INTO A FISH	119
THE CICADA, THE PRAYING MANTIS AND THE SPARROW	121
ON WEARING ARMOUR	123
THE FUR AND THE HIDE	125
WHO DESERVED THE PLACE OF HONOUR?	127
PLAYING THE HARP TO AN OX	129
LAMENTING A MOTHER'S DEATH	131
THE BLIND MAN AND THE LAME MAN	133
TWO PAIRS OF EYES	135
ONE-HOLE NETS	137
THE REFLECTION OF THE BOW	139
THE PIG WITH THE WHITE HEAD	141
THE HOLY EEL	143
CARVING A PHOENIX	145
A SCHOLAR BUYS A DONKEY	147
"IT WAS HERE ALL THE TIME!"	149
COWARDICE MAKES MEN INTO FOOLS	151
THE LOST BAG	153
THE WELL	155

鸬鸟和毒蛇	156
要钱不要命	158
黔驴技穷	160
用骗术的猎人	162
糊涂的小鹿	164
老规矩	166
雁奴	168
另开一个大池子	170
古书换古铜	172
船主的如意算盘	174
瞎子问太阳	176
斗牛图	178
米从哪里来	180
囫囵吞枣	182
大善士	184
中山狼	186
奉承	190
两个射雁的人	192
医驼背	194
做梦	196
只是没有糟	200
不认输	202
与我无关	204
耐性	206
发誓	208
将军的错觉	210

THE FALCON AND THE ADDER	157
THE MAN WHO LIKED MONEY BETTER THAN LIFE	159
THE DONKEY OF GUIZHOU	161
THE HUNTER WHO USED TRICKS	163
THE SILLY FAWN	165
OLD CUSTOM	167
THE WILD GOOSE SENTRY	169
A NEW LAKE FOR AN OLD	171
ANCIENT BOOKS FOR ANCIENT BRONZE	173
THE BOAT-OWNER'S BRIGHT IDEA	175
WHAT DOES THE SUN LOOK LIKE?	177
THE FIGHTING OXEN	179
WHENCE COMES RICE?	181
SWALLOWING A DATE WHOLE	183
THE COMPASSIONATE MAN	185
THE WOLF OF THE ZHONGSHAN MOUNTAIN	187
WILL YOU FLATTER ME?	191
TWO WAYS OF COOKING THE GOOSE	193
TREATING HUNCHBACKS	195
THE DREAM	197
NO DREGS FOR THE SWINE	201
THE MAN WHO WOULD NOT ADMIT HIS MISTAKE	203
NOTHING TO DO WITH ME	205
PATIENCE	207
HONESTY	209
ABNORMAL WEATHER	211

过手便酸	212
对老虎发命令	214
神像和好人	216
笑的一定不错	218
矮凳	220
铁杵磨针	222
翠鸟	224
猩猩	226
半日闲	228
墨鱼	230
满意	232
爱惜驴子	234
树丫叉	236
两个和尚朝南海	238
近视眼	240

SOUR WINE	213
ISSUING AN ORDER TO THE TIGERS	215
A GOOD MAN IS EASY TO BULLY	217
LAUGH WITH OTHERS	219
THE LOW STOOL	221
GRINDING AN IRON PESTLE INTO A NEEDLE	223
THE KINGFISHER	225
BABOONS	227
A MOMENT OF IDLENESS	229
THE CUTLEFISH	231
TREE FORKS	233
I WANT YOUR FINGER	235
ALL FOR THE LOVE OF A DONKEY	237
PILGRIMAGE TO THE SOUTH	239
SHORT-SIGHTEDNESS	241

中国古代寓言选

ANCIENT CHINESE
FABLES

愚公移山

【原文】

太行、王屋二山，方七百里，高万仞。

北山愚公者，年且九十，面山而居。惩山北之塞，出入之迂也，聚室而谋曰：“吾与汝毕力平险，指通豫南，达于汉阴，可乎？”杂然相许。

其妻献疑曰：“以君之力，曾不能损魁父之邱，如太行、王屋何！且焉置土石？”

杂曰：“投诸渤海之尾，隐土之北。”

遂率子孙，荷担者三夫，叩石垦壤。箕畚运于渤海之尾。邻人京氏之孀妻有遗男，始龀，往助之。寒暑易节，始一反焉。

河曲智叟笑而止之曰：“甚矣，汝之不惠！以残年余力，曾不能毁山之一毛，其如土石何？”

北山愚公长息曰：“汝心之固，固不可彻，曾不若孀妻弱子！虽我之死，有子存焉；子又生孙，孙又生子；子又有子，子又有孙；子子子孙孙，无穷匮也。而山不加增。何苦而不平！”河曲智叟无以应。

——《列子》

【今译】

太行山和王屋山，是两座大山。从地面到山顶，有一万来丈高；绕着山走一圈，就有七百里。

山的北面，住着一位叫愚公的老汉